GLOSSARY

ABBREVIATIONS

C: Chinese
T: Tibetan
S: Sanskrit
Aba: Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan
Ganzi: Ganzi Tibetan Autonomous Prefecture, Sichuan
Ya’an: Ya’an Prefecture, Sichuan

Aba Zangzu Qiangzu Zizhizhou (C) / Rnga Ba Bod Rigs Dang Chang Rigs Rang Skyong Khul (T) 阿坝藏族羌族自治州 Aba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture

baimian shusheng (C) 白面书生 pallid-faced scholars

baoshou (C) 保守 conservative
Baoxing (C) 宝兴县 county in Ya’an
bashe (T) a circle dance popular in the Kham region
Beishi (C) 北史 History of the Northern Dynasty (386–581), compiled in the seventh century
Berotsana (S) / Bai Ro Tsa Na (T) (8th century) one of the first ordained monks in Tibetan Buddhism

Bon / Bon po (T)苯教（苯波教）an indigenous religion in Tibet

Chamdo (T) / Changdu (C)昌都 prefecture in the Tibet Autonomous Region

Chen Duxiu (C)陈独秀 (1879–1942) a leading figure in the New Culture Movement and cofounder of the Chinese Community Party

Chengdu (C) 成都 capital of Sichuan

chiku (C)吃苦 “eat bitterness”; endure suffering

Cong Ling (C)葱岭 ancient name of the Pamir Mountains in western China and southeastern Central Asia

cun tianli mie renyu (C)存天理,灭人欲 maintaining the heavenly principle and eradicating the human desire

cunrong zhengjie (C)村容整洁 neat and clean village

Dadu (C) 大渡河 major river in Gyarong

Dajinchuan (C)大金川 historical kingdom in Gyarong; today’s Jinchuan County, Aba

Danba (C) 丹巴县 county in Ganzi

Dazhai (C) 大寨片区 one of the three segments of Suopo Township

diaolou (C)碉楼 stone watchtowers widespread in Danba and Gyarong

diaomin (C)刁民 rogue civilians
difang minzu zhuyi (C)地方民族主义 local ethno-nationalism

Dongfeng (C)东风村 village in Suopo Township

Dongnü Gudu (C)东女故都 Ancient Capital of the Eastern Queendom

Dongnüguo (C)东女国 a historically recorded kingdom ruled by women in the Sui and Tang periods

“Dongnüguo guodu fuchu shuimian” (C)东女国国都浮出水面 “The Capital of the Eastern Queendom Comes to Light,” a newspaper article

Dujiangyan (C)都江堰 county-level city in Chengdu, Sichuan

duo minzu de tongyi guojia (C)多民族的统一国家 a unified country of diverse ethnic groups

duoyuan yiti geju (C)多元一体格局 “a single unity with multiple cells,” an expression coined by Fei Xiaotong, meaning that as indispensable members of multiethnic China, both Han and minorities contribute equally to its unity and diversity

Fei Xiaotong (C)费孝通 (1910–2005) leading Chinese sociologist-anthropologist of the twentieth century
feiwuzhi wenhua yichan (C) 非物质文化遗产 intangible cultural heritage
Ganzi Zangzu Zizhizhou (C) / Dkar Mdzes Bod Rigs Rang Skyong Khul (T) 甘孜藏族羌族自治州
Ganzi Tibetan Autonomous Prefecture
Gelugpa (T) 格鲁派 a major school of Tibetan Buddhism
geshe (T) 格西 a prestigious degree in the Gelupa School of Tibetan Buddhism
guanjingtai (C) 观景台 viewpoint platform
guanyi minzhu (C) 管理民主 democratic management
Gyarong / rGyalrong / Rgyal Rong / Shar Rgyal Mo Tsa Ba Rong (T) 嘉绒 the temperate agricultural area ruled by the queen in the east, or the temperate agricultural area around Mount Murdu in the east
Gyarongwa (T) 嘉绒娃 people from Gyarong
Hantuan (C) 汉团 Han Gang
hefa quanyi (C) 合法权益 lawful rights and interests
Heishui (C) 黑水县 county in Aba
Hongyuan (C) / Khyung Mchu (T) / Rka Khog Rdzong (T) 红原县 county in Aba
huinong zhengce (C) 惠农政策 preferential policies for peasants
huodongfei (C) 活动费 activity fees
Jiaju (C) 甲居 village in Danba
Jialiangyi (C) 嘉良夷 tribe in northwestern Sichuan in the Sui dynasty, sixth to seventh century
Jiarong Fengqingjie (C) 嘉绒风情节 Gyarong Charm Festival
jiben guoce (C) 基本国策 basic national policy
jingji tounao (C) 经济头脑 economic minds
jiti shangfang (C) 集体上访 group appeals to higher authority
Jiu tangshu (C) 旧唐书 Old Tang History, the earliest extant systematic historical record of the Tang dynasty (618–907), completed in the tenth century
kaifang (C) 开放 open
Kangding (C) 康定 capital of Ganzi
kewei (C) 科委 science commission
Khyung (T) a legendary bird in Tibetan tradition
kordro (T) a circle dance popular among Tibetans and other ethnic groups
Lang tuteng (C) 狼图腾 Wolf Totem, a novel by Jiang Rong
laonian xiehui (C) 老年协会 seniors association
li (C) 礼 proper rites
Lu Xun (C) 鲁迅 (1881–1936) one of the most influential writers of the twentieth century in China
**Glossary**

**Mosuo** (C) 摩梭人 a people with a matrilineal culture residing at Lugu Lake on the Sichuan-Yunnan border

**Murdu / Rgyal Mo Dmu Rdo (T)** 墨尔多 the most sacred mountain in Gyarong

**muxi shizu (C)** 母系氏族 matrilineal clan

**Naxizu (C) 纳西族 officially identified ethnic group residing in Yunnan**

**Ninglang (C) 宁蒗县 county in Lijiang prefecture, Yunnan**

**nongmin (C) 农民 peasants**

**Nüerguo (C) 女儿国 Women’s Country; queendom**

**Pujiaoding (C) 蒲角顶 (片区) one of the three segments of Suopo Township**

**Qiandiao Zhiguo (C) 千碉之国 One-Thousand-Watchtower Kingdom**

**Qiangzu (C) 羌族 officially identified ethnic group residing in northwestern Sichuan**

**Qianlong (C) 乾隆 (1711–1799) Qing dynasty emperor**

**qiruan paying (C) 欺软怕硬 bully the weak and fear the strong**

**Rangtang (C) / ‘Dzam Thang Rdzong (T) 壤塘县 county in Aba**

**Ranmang (C) 冉駹 tribe in northwestern Sichuan during the Han dynasty (206 BCE–220 CE)**
rgyal mo (T) queen
Rgyal Rong Rgyal Khab Bco Brgyad (T) Eighteen Kingdoms of Gyarong
Rgyal Rong skad (T) / Jiarong guanhua (C) 嘉绒官话 “official” language of Gyarong
Seda (C) / Gser Rta Rdzong (T) 色达县 county in Ganzi
shar mo rje(?) rgyal po (T) queen of (or from) the East
Shehuizhuyi Xinnongcun Jianshe (C) 社会主义新农村建设 New Socialist Countryside Construction
sheng fan (C) 生番 “strange barbarians”; “primitive” minority groups whose cultural practices place them at a great remove from the Han civilization
shengchan dadui (C) 生产大队 production brigade
shengchan fazhan (C) 生产发展 production development
shenghuo fuyu (C) 生活富裕 prosperous life
Shimian (C) 石棉县 county in Ya'an
shu fan (C) 熟番 “familiar barbarians”; minority groups whose cultural practices are more “civilized” compared to those of “strange barbarians” (sheng fan)
sixiang guannian (C) 思想观念 mentality; outlook
Suishu (C) 隋书 Book of Sui, the official history of the Sui dynasty (581–618), compiled in the seventh century
Suopo (C) / Sog Po (T) 梭坡乡/梭坡片区 township in Danba, Sichuan, as well as one of the three segments of Suopo Township
Suopowa (C/T) 梭坡娃 people from Suopo
suzhi (C) 素质 personal quality
suzhi taidi (C) 素质太低 having very low personal quality
Tianquan (C) 天全县 county in Ya’an
Tianranlin Ziyuan Baohu Gongcheng (C) 天然林资源保护工程 Natural Forest Resources Preservation Project
tianshang diao xianbing (C) 天上掉馅饼 lit., “pie dropping from the sky”; something obtained by a stroke of luck, usually without effort
tianxing (C) 天性 nature; natural instinct
tinghua (C) 听话 obedience
Trisong Detsen (T) 赤松德赞 eighth-century Tibetan king
tsampa (T) 糌粑 roasted barley flour; a Tibetan staple food
Tsanlha Ngawang (T) 赞拉·阿旺 (b. 1930) scholar of classical Tibetan and Gyarong language and history
**tusi** (C) 官司 official title conferred on minority chiefs by the court

**weiwen** (C) 维稳 stability maintenance

**Wen Yiduo** (C) 闻一多 (1899–1946) an influential and out-spoken poet of the New Cultural Movement

**Wenchuan** (C) 汶川县 county in Aba

**wenming** (C) 文明 civility; manners

**wenrou** (C) 温柔 gentle and soft

**Wuhouci** (C) 武侯祠 district in Chengdu

**xiangfeng wenmin** (C) 乡风文明 folk ethos and civility

**xiangzhang** (C) 乡长 head of a township

**xiao** (C) 孝 filial piety

**Xiaojinchuan** (C) 小金川 kingdom in Gyarong; today’s Xiao-jin County, Aba

**xiaonong yishi** (C) 小农意识 petty peasant mentality

**xiaoxifu** (C) 小媳妇 “small wife”

**xiejiao** (C) 邪教 vicious cult

**Xin Tangshu** (C) 新唐书 New Tang History, revised and modified version of Old Tang History, compiled in the eleventh century

**Xishan Zhuqiang** (C) 西山诸羌 Qiang tribes in northwestern Sichuan in the seventh and eighth centuries

**Xixia** (C) 西夏 kingdom in north-western China, eleventh to thirteenth century

**Ya’an** (C) 雅安地区 prefecture-level city in Sichuan

**Yajiang** (C) / **Nyag Chu Kha Rdzong** (T) 雅江县 county in Ganzi

**yiyizhiyi** (C) 以夷制夷 playing off the barbarians against each other

**Yongning** (C) 永宁镇 town in Ninglang County, Yunnan

**Yuanfang youge nüerguo** (C) The Remote Country of Women by Bai Hua (b. 1929)

**zang, luan, cha** (C) 脏・乱・差 filthy, disorderly, indecent

**zangmao** (C) “藏猫” Tibetan whore

**Zangzu** (C) 藏族 officially identified Tibetan ethnic group

**zhishi qingnian / zhique** (C) 知识青年 “intellectual youth”; youth who were sent down to the countryside to receive an education from poor peasants during the Cultural Revolution

**Zhongguo Lishi Wenhua Ming-cun** (C) 著名文化名村 Famous Historical and Cultural Village of China

**Zhongguo Zui Meili de Xiang-cun** (C) 中国最美丽的乡村 Most Beautiful Countryside in China

**Zhonglu** (C) 中路 township in Danba, Sichuan
zhongwen qingwu (C) 重文轻武
esteem literacy and despise martiality
zhuguan zhuyi (C) 主观主义
subjectivism
ziguyilai (C) 自古以来 since antiquity
ziyou (C) 自由 free; autonomous
zouhun (C) 走婚 lit., “walking marriage”; informal marriage system among the Mosuo
zuiren (C) 罪人 malefactor
zuzhi yitu (C) 组织意图 organizational will